



Analysis of the translation of wine lexicon in websites (Spanish-English) [

Ediciones Complutense,
2023-07-14

[info:eu-repo/semantics/article](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzQ5NjlyMTI)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzQ5NjlyMTI)

Analítica

The wine sector has its own lexicon, not only in terms of specialised terminology, but also regarding the cultural references that are present in the texts produced in this field. Spanish wines are produced in different regions with particular cultural features, using different winemaking procedures than other countries. Cultural references are often used to render commercial texts about wine more appealing, playing an important role in marketing strategies and creating a certain image of Spain abroad. Thus, in the following pages an analysis of English websites will be carried out, in order to observe the translation procedures used to transfer Spanish realia related to wine in the text in order to approach Spanish wine culture to an English audience. This will eventually allow us to determine the most adequate translation strategies for this type of references

The wine sector has its own lexicon, not only in terms of specialised terminology, but also regarding the cultural references that are present in the texts produced in this field. Spanish wines are produced in different regions with particular cultural features, using different winemaking procedures than other countries. Cultural references are often used to render commercial texts about wine more appealing, playing an important role in marketing strategies and creating a certain image of Spain abroad. Thus, in the following pages an analysis of English websites will be carried out, in order to observe the translation procedures used to transfer Spanish realia related to wine in the text in order to approach Spanish wine culture to an English audience. This will eventually allow us to determine the most adequate translation strategies for this type of references

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzQ5NjlyMTI>

Título: Analysis of the translation of wine lexicon in websites (Spanish-English) electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2023-07-14

Tipo Audiovisual: vino realia culturema enoturismo léxico vitivinícola wine realia cultural reference wine tourism wine lexicon

Variantes del título: Análisis de la traducción del léxico vitivinícola en páginas web comerciales (español-inglés)

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023); Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 87-96

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2023 Estudios de Traducción

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023): Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 87-96 Estudios de Traducción; Vol. 13 (2023): Monográfico: La traducción de los referentes culturales; 87-96 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/78523/4564456566313> /ref*/Delisle, Jean y Fiola, Marco A. (2013). La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Les Presses de l'Université d'Ottawa /ref*/Durán Muñoz, Isabel (2008). La traducción turística y la evaluación de su calidad. En: Purificación Sánchez Hernández (Ed.), Researching and teaching specialized languages: new contexts, new challenges (pp. 374-383). Universidad de Murcia /ref*/Federación Española del Vino (2021). El sector en cifras. <http://www.fev.es/sector-cifras> /ref*/Fernández Piñeiro, Laura (2020). Estudio de mercado: El mercado del vino en Reino Unido. Resumen ejecutivo. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Londres. ICEX España Exportación e Inversiones. https://www.ivace.es/Internacional_Informes-Publicaciones/Pa%C3%ADses/Reino_Unido/RUnidovinoicex2020pdf.pdf /ref*/Florin, Sider (1993). Realia in translation. En Palma Zlateva (Ed.), Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives. Traducción de P. Zlateva. Introducción de A. Lefevere (pp. 122-128). Routledge /ref*/Hurtado Albir, Amparo (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Cátedra /ref*/Ibáñez Rodríguez, Miguel (coord.) (2010). Vino, lengua y traducción. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid /ref*/Ibáñez Rodríguez, Miguel (coord.) (2020). Enotradulengua: vino, lengua y traducción. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b16973> /ref*/Kelly, Dorothy (1997). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. TRANS: Revista de Traductología, 2, 33-42 /ref*/Le Poder, Marie Evelyne y Fuentes Luque, Adrián (2005). El turismo en España: panorama introductorio. En: Adrián Fuentes Luque (Ed.), La traducción en el sector turístico (pp. 21-34). Atrio /ref*/Lederer, Marianne (1994). La traduction aujourd'hui: Le modèle interprétatif. Hachette /ref*/Luque Nadal, Lucía (2009). Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? Language Design, 11, 93-120 /ref*/Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (2019). Análisis de comercio exterior: informe bilateral. Reino Unido 2018: Comercio exterior agroalimentario y pesquero. https://www.mapa.gob.es/es/ministerio/servicios/analisis-y-prospectiva/informereinounido2018_tcm30-514096.pdf /ref*/Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (2021). Vitivinicultura. <https://www.mapa.gob.es/es/agricultura/temas/producciones-agricolas/vitivinicultura/default.aspx#ancla2> /ref*/Newmark, Peter (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press /ref*/Nida, Eugene (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. Word, 1 (2), 194-208 /ref*/Ramírez Almansa, Isidoro (2020). Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): Vitivinicultura. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba /ref*/Ramírez Almansa, Isidoro (2021). El mundo del vino: textos, terminología y traducción (alemán-español). Comares /ref*/Sánchez Nieto, María Teresa (coord.) (2006). El lenguaje de la vid y el vino y su traducción. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es